# Porównanie tłumaczeń Dzieje 22:3

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|---|---|---|---|
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ja wprawdzie jestem mąż Judejczyk który jest zrodzony w Tarsie Cylicji który jest wychowany zaś w mieście tym u stóp Gamaliela który jest wychowywany według dokładności ojczystego Prawa zapaleniec będąc Boga tak jak wszyscy wy jesteście dzisiaj |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ja jestem mężem, Żydem,* ** urodzonym w Tarsie w Cylicji,*** lecz wychowanym w tym mieście**** u stóp Gamaliela,***** wykształconym zgodnie z rygoryzmem ojczystego Prawa,****** jako gorliwy względem Boga – podobnie jak wy wszyscy dzisiaj jesteście******* __1)2)3)4)5)6)7) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | "Ja jestem mężem judejskim, zrodzonym w Tarsie Cylicji, wykarmionym zaś w mieście tym, u nóg Gamaliela wychowanym na dokładności ojczystego Prawa, fanatykiem będąc Boga, tak jak wszyscy wy jesteście dzisiaj, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ja wprawdzie jestem mąż Judejczyk który jest zrodzony w Tarsie Cylicji który jest wychowany zaś w mieście tym u stóp Gamaliela który jest wychowywany według dokładności ojczystego Prawa zapaleniec będąc Boga tak, jak wszyscy wy jesteście dzisiaj |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jestem Żydem urodzonym w Tarsie w Cylicji. Wychowałem się jednak w tym mieście. Tu byłem uczniem Gamaliela. Wykształcono mnie według rygorów ojczystego Prawa i stałem się gorliwy dla Boga — podobnie jak wy wszyscy dzisiaj jesteście. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jestem Żydem, urodzonym w Tarsie w Cylicji, lecz wychowanym w tym mieście, u stóp Gamaliela, starannie wykształconym w prawie ojczystym i byłem gorliwym względem Boga jak i wy wszyscy dzisiaj. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jamci jest mąż Żyd, urodzony w Tarsie Cylicyjskim, lecz wychowany w mieście tem u nóg Gamalijelowych, wyćwiczony dostatecznie w zakonie ojczystym, gorliwym będąc miłośnikiem Bożym, jako wy wszyscy dziś jesteście. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł): Jam jest mąż Żydowin, urodzony w Tarsie Cylicyjej, lecz wychowan w tym mieście u nóg Gamalielowych, wyćwiczony według prawdy zakonu ojczystego, gorącym będąc miłośnikiem zakonu, jako wy wszyscy dziś jesteście. |
| BT'99 | Przekład | Biblia | Ja jestem Żydem – mówił – urodzonym w Tarsie w Cylicji. |

---

1) mężem, Żydem, ἀνὴρ Ἰουδαῖος, אֲנֹכִי אִישׁ־יְהוּדִי , hebr.
2) <x>540 11:22</x>; <x>570 3:5</x>
3) <x>510 21:39</x>
4) Paweł mógł liczyć ok. 13 lat, gdy przybył do Jerozolimy.
5) <x>510 5:34</x>
6) <x>510 26:5</x>
7) <x>510 21:20</x>; <x>520 10:2</x>

| | | | |
|---|---|---|---|
| | literacki | Tysiąclecia | Wychowałem się jednak w tym mieście, u stóp Gamaliela otrzymałem staranne wykształcenie w Prawie ojczystym. Gorliwie służyłem Bogu, jak wy wszyscy dzisiaj służycie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jestem Żydem urodzonym w Tarsie w Cylicji, lecz wychowanym w tym mieście u stóp Gamaliela, starannie wykształconym w zakonie ojczystym, pełen gorliwości dla Boga, jak i wy dziś wszyscy jesteście. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ja jestem Żydem urodzonym w Tarsie w Cylicji. Wychowałem się jednak w tym mieście. U stóp Gamaliela otrzymałem staranne wykształcenie w Prawie ojczystym. Gorliwie służyłem Bogu, jak wy wszyscy czynicie to dzisiaj. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Jestem Żydem i urodziłem się w Tarsie w Cylicji. Jednak wychowałem się w tym mieście i tutaj u Gamaliela zdobyłem staranne wykształcenie w ojczystym Prawie. Byłem tak gorliwy w służbie Bożej, jak wy dzisiaj. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | „Ja jestem Żydem. Urodziłem się w Tarsie w Cylicji, a wzrastałem w tym mieście, wychowywany u stóp Gamaliela ściśle według norm ojczystego Prawa. Płonę gorliwością o cześć Boga, tak jak dzisiaj wy wszyscy płoniecie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | - Jestem Żydem, pochodzę z Tarsu w Cylicji, lecz wychowałem się tutaj, w tym mieście; w szkole Gamaliela uczyłem się pilnie ojczystego prawa i byłem tak gorliwy dla sprawy Bożej, jak wy dziś jesteście. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ’Jestem Żydem, urodzonym w Tarsie w Cylicji, lecz wychowywałem się tutaj, w tym mieście, u stóp Gamaliela. Otrzymałem staranne wykształcenie w ojczystym Prawie. Byłem tak gorliwy w służbie Bożej, jak wy dziś jesteście. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я чоловік - юдей, що народився в Тарсі килікійськім, вихований у цьому ж місті, при ногах Гамалиїла, навчений докладно батьківського закону: я ревнитель Божий, як всі ви сьогодні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ja jestem mężem żydowskim, który się urodził w Tarsie Cylicji, zaś wychował w tym mieście, u nóg Gamaliela. Zatem wykształconym w zgodzie z dokładnością ojczystego Prawa oraz będącym gorliwym wielbicielem Boga, jak wy wszyscy dzisiaj jesteście. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "Jestem Żydem urodzonym w Tarsie w Cylicji, ale wychowanym w tym oto mieście i kształconym pod kierunkiem Gamli'ela w każdym szczególe Tory naszych praojców. Pałałem gorliwością dla Boga, tak jak i wy dziś tutaj. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Jestem Żydem, urodzonym w Tarsie w Cylicji, lecz kształconym w tym mieście u stóp Gamaliela, szkolonym według rygorów Prawa przodków, gorliwym dla Boga, jak i wy wszyscy dzisiaj jesteście. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Jestem Żydem urodzonym w Tarsie, w Cylicji, ale wychowałem się tu, w Jerozolimie. Pod okiem Gamaliela uczyłem się dokładnie przestrzegać Prawa Mojżesza. Byłem całkowicie oddany Bogu—tak samo jak wy dziś. |